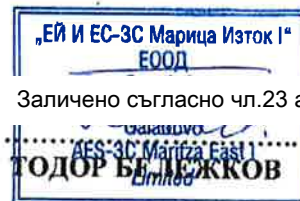


УТВЪРДИЛ,
УПРАВИТЕЛ
31/8.03.2018 г.



ДОКЛАД

В изпълнение на Заповед № PPL-006/11.01.2018 г. и изпратена покана до участник в процедура на договаряне без предварителна покана за участие за сключване на рамково споразумение с предмет: „Доставка на резервни части и ремонт на хидравлични съединители VOITH“, комисия в състав:

Председател:

Антон Младенов Димов – Инженер машинен ремонт

Членове:

Юлиана Крумова Миронова – Специалист „Контрол Законосъобразност и управление на документи“

Тихомир Руменов Митев – Специалист стратегическо снабдяване
се събра да разгледа, проведе преговори и определи клаузите на проектодоговор относно постъпила оферта в процедура на договаряне без предварителна покана за участие за сключване на рамково споразумение с предмет: „Доставка на резервни части и ремонт на хидравлични съединители VOITH“.

Комисията се запозна с изискванията на документацията и установи:

1. Процедурата е стартирана на основание Доклад № 85/22.12.2017 г.
2. Процедурата е открита с Решение № 177 /22.12.2017 г.
3. До участника е изпратена покана с Изх. № 101/22.12.2017 г.
4. Процедурата е заведена в Регистъра по обществени поръчки под № 05242-2017-0081
5. В законоустановения срок е постъпила оферта от Voith turbo SRL в 14:34:16 на 10.01.2018г.

Членовете на комисията подписаха декларации по чл. 51, ал. 8 от ППЗОП.

На заседанието на комисията присъства представител на Участника Alina Mirela Corlan.

Комисията прие заседанието да протече по следния дневен ред:

1. Разглеждане на документите по чл. 39, ал. 2 от ППЗОП за съответствие с изискванията към личното състояние и критериите за подбор.
2. Разглеждане на „Техническото предложение“ и „Ценовото предложение“.
3. Водене на преговори.

Оферта Voith turbo SRL постъпила в 14:34:16 на 10.01.2018г..

Комисията отвори постъпилата оферта в електронната платформа Negometrix и установи, че не са налице основания за отстраняване. Офертата съответства на изискванията за лично състояние и критериите за подбор, поставени от Възложителя в документацията за участие и изискванията на ЗОП.

Комисията пристъпи към разглеждане на представеното техническо предложение и документите към него и установи, че същите отговарят на изискванията на Възложителя, посочени в документацията за участие.

Комисията разгледа Ценовото предложение на участника и проведе преговори с представителя на участника, подал офертата и отрази постигнатите договорености в отделен протокол, приложен към настоящия доклад. Комисията допуска до класиране участника с мотива, че отговаря на изискванията на Възложителя.

Комисията предлага на Възложителя:

1. На основание чл. 109 от Закона за обществените поръчки да издаде решение, с което да определи участника Voith turbo SRL за Изпълнител на обществената поръчка.
2. На основание чл. 112, ал.1 от ЗОП да сключи договор с него.

Настоящият доклад е съставен на ...08.03.2018 г.

Цялата документация по процедурата се предава на Възложителя за вземане на решение по чл. 109 от Закона за обществени поръчки.

Приложения – неразделна част от Доклада:

1. Протокол от договарянето с Участника - 1 бр.

Председател:


Анту

Заличено съгласно чл.23 ал.2 от ЗЗЛД

Членове:

1.
/ Юлиана Миронова /

2.
/ Тихомир Митев /

ПРОТОКОЛ	PROTOCOL
от проведени преговори между Ей И Ес-3С Марица Изток I ЕООД, гр. Гълъбово и Voith turbo SRL	of negotiations held between AES-3C Maritza East I EOOD, Galabovo and Voith turbo SRL
На 22.2.2018 г., от страна на Ей И Ес-3С Марица Изток I ЕООД, комисия в състав:	On 22.2.2018, a committee of AES-3C Maritza East I EOOD, composed of:
Председател:	Chairperson:
– Антон Младенов Димов – Инженер машинен ремонт;	– Anton Mladenov Dimov – Mechanical maintenance engineer;
Членове:	Members:
– Юлиана Крумова Миронова – Специалист „Контрол Законосъобразност и управление на документи“;	– Yuliana Krumova Mironova – Statutory compliance and documentation management specialist;
– Тихомир Руменов Митев – Специалист стратегическо снабдяване; и от страна на Участника Voith turbo SRL, представляван от Alina Mirela Corlan, се събраха за провеждане на преговори за определяне клаузите на проекто-договор в процедура на договаряне без предварителна покана с предмет: Доставка на резервни части и ремонт на хидравлични съединители VOITH .	– Tihomir Rumenov Mitev – Strategic Buyer and the Participant Voith turbo SRL represented by Alina Mirela Corlan, gathered for negotiations to determine the clauses of a draft contract under a negotiation without a prior invitation procedure with subject: Supply of spare parts for and maintenance of VOITH hydraulic couplings.
Комисията отвори първоначалната оферта на Voith turbo SRL и установи, че предложението за изпълнение отговаря на изискванията на Възложителя. Комисията отвори предлаганата цена.	The Committee opened the preliminary offer of Voith turbo SRL and found out that the proposal meets the requirements of the Contracting Entity. The Committee opened the offered price.
Първоначалната оферта на участника е следната:	The Participant's preliminary offer is as follows:
1. Срокът за доставка е посочен в техническото предложение 250 календарни дни след поръчка. 2. Обща цена на ценовата оферта е 283 579,59 EUR. 3. Участникът има предложение за изменение и допълнение в проекта на рамково споразумение	1. Delivery time faced into the Technical proposal is 250 calendar days from the date of order. 2. The total value of the price proposal is 283 579,59 EUR. 3. The Participant has a proposal for changes among the articles of the frame agreement.
След проведените преговори, страните се споразумяха:	Following the negotiations, the Parties have agreed as follows
1. Срокът за доставка посочен в техническото предложение и общата цена на ценовата оферта остават без промяна. 2. По предложението за изменение и допълнение към проекта на договор на Участника, страните се споразумяха за следното:	1. Delivery time faced into the Technical proposal and the total value of the price proposal are not changed. 2. The Parties agreed on following proposal for contract amendment:
В чл.4 „доставката“ да се замени с „хидравличните съединители“	In art.4 “delivery” to be replaced from “hydraulic couplings”.

В чл. 5 „първата“ да се замени с „календарна“, както и „влизането в действие“ с „влезе в сила“.

В чл. 6 „6 (шест) години“ да се замени с „72 (седемдесет и два) месеца“

В чл. 9 „заводски условия в базата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ“ да се замени с „базата на Voith turbo SRL“.

Чл. 22 да се изтрие.

Да се добавят Чл. 22.1, 22.2, 22.3:

Чл. 22.1 Ако Доставката е извършена след Датата на доставка, Изпълнителят дължи неустойка в размер на 0,5% (нула цяло и пет процента) от стойността на Стоката, чиято доставка е забавена, за всеки ден забава, но не повече от 15% (петнадесет процента) от Цената на Стоката без ДДС.

Чл. 22.2 В случай на забавено плащане, Възложителят заплаща неустойка в размер на 0,5% (нула цяло и пет процента) върху стойността на забавеното плащане за всеки ден закъснение, но не повече от 15% (петнадесет процента) от стойността на дължимото плащане.

Чл. 22.3 Освобождаване от отговорност
Освен ако не следва от закон, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е отговорен за вреди, които не са настъпили във връзка със самите стоки, на каквото и да е правно основание. По-специално, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не носи отговорност за спиране на печалбата и загуба на печалба. Не се изключва отговорност произтичаща от стоките и непредпазливост (включително небрежност и пълна отговорност) за настъпили телесни повреди или смърт или имуществени вреди, произтичащи от доставените стоки.

В чл. 48 (1) да се добави „Английски“.

В чл. 48 (2) „ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ“ да се замени от „всяка от страните“.

В чл. 49 „Български“ да се замени от „Английски“.

В чл. 50 да се изтрие „компетентния български съд“.

Да се добавят следните членове:

Чл. 50.1 Страните ще се обръщат при спорове към посредничество съгласно Правилата за медиация на LCIA. Страните се стремят да се споразумеят за посредник в срок от петнадесет (15) дни от края на преговорния период. Ако страните не са в състояние да се споразумеят за посредник в този срок, медиаторът се назначава от съда на LCIA.

50.2 Ако страните не са уредили спора в срок

In Art. 5 “first” to be replaced from “calendar”, also “from the date of” to be replaced from “when its”.

In Art. 6 “6 (six) years” to be replaced from “72 (seventy-two) months”.

In Art. 9 “premises on the area of the CONTRACTOR” to be replaced from “Voith turbo’s area”

Art. To be deleted.

Art. 22.1, 22.2, 22.3 to be inserted:

Art. 22 .1 If delivery is made after the date of delivery, the Contractor shall pay a penalty of 0.5% (zero point five percent) of the value of the Goods delivered late for each day of delay but not more than 15% (fifteen percent) of the price of Goods without VAT.

Art. 22.2 In case of late payment, the Contracting Entity shall pay a penalty of 0.5% (zero point five percent) of the value of the delayed payment for each day of delay but not more than 15% (fifteen percent) of the value of the payment due.

Art. 22.3 Disclaimer of liability

Unless mandatory by law, the CONTRACTOR shall be liable for damages, which do not occur on the delivered goods themselves, on whatever legal basis. In particular the CONTRACTOR is not liable for standstill and loss of profit. Claims out of product liability and tort (including negligence and strict liability) for bodily injury or death or damage to property other than the goods delivered are not excluded hereby.

In Art. 48 (1) to be inserted “English”.

In Art 48 (2) “The CONTRACTOR” to be replaced from “each Party”.

In Art. 49 “Bulgarian” to be replaced from “English”.

In Art. 50 to be deleted „ the competent Bulgarian court”.

To be inserted articles as following:

50.1 The Parties shall refer the Dispute to mediation under the LCIA Mediation Rules. The Parties shall seek to agree on a mediator within fifteen (15) days from the end of the Negotiation Period. If the Parties are unable to agree on a mediator within this time period, the mediator shall be appointed by the LCIA Court.

50.2 If the Parties have not settled the

от тридесет (30) дни от назначаването на медиатора или такъв допълнителен срок, до който страните могат да се споразумеят в писмена форма, спорът ще бъде отнесен и окончателно решен чрез арбитраж съгласно правилата на LCIA

50.3

- а) броят на арбитражите е три;
- б) Седалището или законното място на арбитража е Лондон, Англия;
- в) Езикът, който ще се използва в арбитражното производство, е английски.

Чл. 51.1 ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ гарантира, че доставените с договора стоки са в съответствие с документацията за участие и отговарят на условията за качество, предвидени в SR ISO 9001/2001.

Чл. 51.2 За качеството на материала и подходящата изработка ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя гаранционен срок от 12 (дванадесет) месеца от датата на доставката.

Чл. 51.3 По време на гаранционния срок отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ покрива отстраняването на дефекти на стоките или безплатна замяна на частите, които не са доставени в съответствие с техническата спецификация или имат производствени дефекти, в съответствие с решението на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Чл. 51.4 За заменените части в рамките на гаранционния срок, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дава същите гаранционни условия, както за доставените по този договор стоки.

Чл. 51.5 В случай, че след споменатия гаранционен срок се появят повреди и дефекти, дължащи се на скрити пороци, произтичащи от производствения процес, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да подпомогне ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, за да разреши технически такива възникнали проблеми.

Чл. 51.6 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ще бъде отговорен за правилното поддръждане и съхранение съгласно инструкциите, които трябва да бъдат дадени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Чл. 51.7 По отношение на правата, посочени в член 51, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ няма право да прави други искания.

Заклучителни разпоредби

Чл. 52.1 Договорените разпоредби, свързани с

Dispute within thirty (30) days of the appointment of the mediator or such further time period as the Parties may agree in writing, the Dispute shall be referred to and finally resolved by arbitration under the LCIA Rules

50.3

- (a) The number of arbitrators shall be three;
- (b) The seat, or legal place, of arbitration shall be London, England;
- (c) The language to be used in the arbitral proceedings shall be English.

Art. 51.1 The CONTRACTOR guarantees that the products supplied with the contract are according to the execution documentation and comply with the quality conditions provided by SR ISO 9001/2001.

Art. 51.2 For the quality of the material and proper workmanship the CONTRACTOR warrants for a period of 12 (twelve) months from the delivery date.

Art. 51.3 During the warranty period the CONTRACTOR's liability covers the elimination of defects on his supplies or replacement free of charge of the parts not supplied in conformity with the technical specification or presenting manufacturing damages, in conformity with the CONTRACTING ENTITY's decision.

Art. 51.4 For the parts replaced within the limits of the warranty obligations, the CONTRACTOR gives the same warranty as for the goods supplied under this contract.

Art. 51.5 In case after warranty period mentioned appear faults and defects due to hidden vices deriving from the manufacturing process, the CONTRACTOR shall support the CONTRACTING ENTITY to solve out technically such occurred problems.

Art. 51.6 The CONTRACTING ENTITY will be responsible for correct storage and conservation, as per the instructions which must be given by the CONTRACTOR.

Art. 51.7 With regard to the rights mentioned in Article 51, the CONTRACTING ENTITY shall not be entitled to make any further claims.

Final Provisions

Art. 52.1 The contractual provisions

еднакъв въпрос, но посочени в отделни членове на договора, ще бъдат тълкувани в тяхната съвкупност.

Чл. 52.2 Договарящите се страни са задължени да се информират взаимно, в най-кратки срокове от датата на подписване на договора, за името на отговорните лица, упълномощени лица, за да улеснят доброто изпълнение и разрешаване, в срок, на всички проблеми, наложени от изпълнението на договора.

Чл. 52.3 Договарящите се страни имат право, през целия срок на договора, да договорят частична или пълна промяна на която и да е от клаузите на този договор само с допълнително писмено споразумение

Чл. 52.4 Договорът ще бъде подписан и подпечатан на всяка страница. Първото име и фамилното име на лицата, упълномощени да подписват договора, се посочват на последната страница на договора и на всяко от неговите приложения.

Чл. 52.5 Всяка промяна в адреса на която и да е от договарящите се страни ще бъде съобщена на другата договаряща страна в рамките на не повече от 72 часа от датата на узнаване.

Чл. 52.6 Договорът, заедно с приложенията към него, изразяват свободната воля на договарящите се страни и са съставени двуезично: български и английски език, от които едно копие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и едно копие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Настоящият протокол е съставен в два идентични екземпляра, по един за всяка от страните.

За Ей И Ес-ЗС Марица Изток I ЕООД:

Председател:
/ Антон Дв

Членове:
1.
/ Юлиана Миронс

Подписано за и от имет

Подпис:
/ Alina Corlan /

related to the same aspect, but treated inside distinct articles of the contract will be completely defined by cumulating those particular provisions.

Art. 52.2 The contracting parties are in the obligation of appointing and informing each other, in the shortest time from the signing date of the contract, the name of the empowered persons / contract responsible persons, in order to facilitate the good carrying on and solving, in due time, of all the problems imposed by the development of the contract.

Art. 52.3 The contracting parties are entitled, throughout the carrying on period of the contract, to agree partial or total alteration of any of the clauses of this contract, only by additional act agreed and signed by all the contracting parties.

Art. 52.4 The contract will be signed and sealed page by page by both contracting parties. The first name and the last name of the persons authorized to sign the contract will be typed on the last page of the contract and on each of its annexes.

Art. 52.5 Any change in the address of any of the contracting parties will be communicated to the other contracting party within a maximum of 72 hours from acknowledging the alteration of such.

Art. 52.6 The contract, together with its annexes as integral parts of this contract, represents the free will of the contracting parties and it is drawn in bilingual: Bulgarian and English languages, of which one copy for the CONTRACTING ENTITY and one copy for the CONTRACTOR.

This Protocol has been drawn up in two identical counterparts, one for each Party.

East 1 EOOD:

.....

.....
Mir Mitev/

th turbo SRL:

.....
/ Alina Corlan /